

5.00 crédits	30.0 h + 30.0 h	Q1 et Q2
--------------	-----------------	----------

Enseignants	Molino Guerrino ;Stevanato Tiziana ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Préalables	<i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Acquis d'apprentissage	A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Au terme de ce cours, l'étudiant démontre qu'il est capable de: traduire un texte non vu vers le français de façon correcte (sur les plans grammatical et lexical) en utilisant les ressources de sa langue; réaliser une traduction démontrant qu'il a compris et analysé dans tous ses aspects un texte écrit en italien ; transmettre le message en français en respectant les intentions de l'auteur, le style et le registre du texte original et en évitant les pièges du calque; évaluer la pertinence des équivalences possibles en choisissant la plus appropriée avec le recul nécessaire; appliquer les procédés de traduction afin de résoudre les difficultés inhérentes au texte source en prenant conscience de l'activité traduisante; vérifier le sens des mots en utilisant avec discernement les dictionnaires bilingues et unilingues.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Pour obtenir les crédits liés à une UE, l'étudiant-e doit présenter toutes les parties de l'examen portant sur l'UE (qu'elles portent sur des activités d'apprentissage - AA - ou des parties de cours). Module1: examen écrit (en présentiel) et évaluation continue certificative (présence aux cours obligatoire). Module 2 : pour juin évaluation continue certificative sous forme de différents tests intermédiaires pour lesquels la présence des étudiants est obligatoire ; pour septembre examen en présentiel. Si les mesures sanitaires liées au Covid-19 l'imposent, l'organisation de l'examen passera en mode distanciel. En cas d'échec à l'AA MHIT1231B, vous êtes invités à consulter le détail des notes sur la page MOODLE du cours. Une note égale ou supérieure à 10/20 pour une partie de cours sera automatiquement reportée à la seconde session et ne pourra donc plus être représentée à condition d'avoir présenté toutes les parties. En cas d'absence ou de cote de présence à l'une des parties, il n'y aura pas de report de note.
Méthodes d'enseignement	Analyse textuelle et exercices dirigés de traduction italien-français; lectures préparatoires visant à cerner les critères qualitatifs et stylistiques attendus des étudiants; préparation individuelle des traductions (non présentiel) et confrontation collective des productions personnelles avec commentaires (linguistiques et stylistiques).
Contenu	Exercices de traduction italien-français à partir d'articles de presse et de textes pour l'édition (et comparaison avec les traductions publiées)
Bibliographie	Delisle (Jean), La traduction raisonnée, Presses de l'Université d'Ottawa, 2003. Analisi comparativa francese/italiano, Liviana Editrice, 1989.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	5	BMHIT1131 ET BMHFR1132	